

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 33 (2006)
Heft: 135

Artikel: 10e Fête cantonale jurassienne
Autor: Salzmann, Marie-Rose
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245006>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

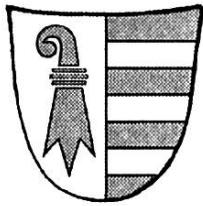
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



10E FÊTE CANTONALE JURASSIENNE

Marie-Rose Salzmann, Le Taignon, Les Genevez (JU)

*Dichco de Mme Salzmann en lai
Fête caintonale di patois és Dgen'vez*

Bondjoué, ces dgens de tchie nôs et d'âtre paît. Les Taignons sont bïn hèyeroux de vòs r'trovaie dains lai Courtine és Dgen'vez. E y'en è que me d'maindant voù çoli ç'trove. Po des uns, an dirait qu'an ât peurdju dains lai brousse. D'aipré ço qu'i vois, èls aint tus trovè notre bé câre de tiere. D'aivô di s'né èt pe les baigattes bïn rempi, ç'ât c'ment an dit tchie nôs, tos les t'chmïns mounant è Rome.

Nôs sont ci è pô près è 1000 mètres de hâ. E y è 500 dgens que y d'morant. Dains notre p'tét v'laidge, è y è tot ço qu'è fât po y vivre bïn hèyeroux.

Notre môtie ât t'aivu bottè en ôdre è y è quéques années. C'ât ïn affaint de tchie nôs, Yves Voirol qu'é fait ces vitraux que vòs voites çi. Tiaind i seus vni voi ces vitraux d'aivô mai tante Irène, y m'en é raicontae des louènes

Marie-Rose et Pierre-Michel Salzmann, membres du comité d'organisation.

Photos Bretz pour cette rétrospective du 3 septembre 2006.

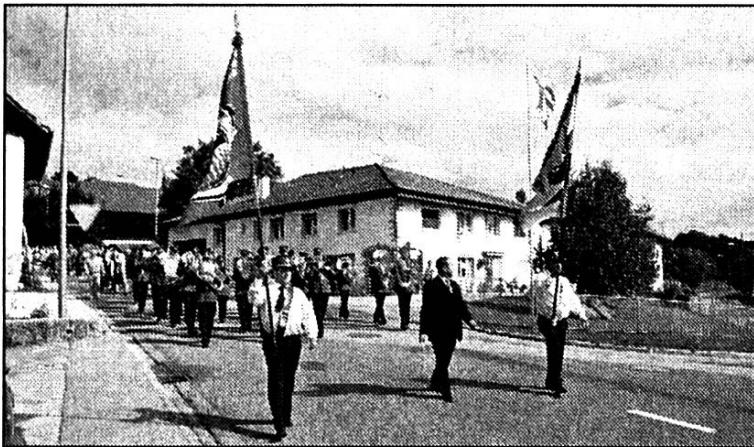
Discours à la Fête cantonale du patois aux Genevez 3 septembre 2006

Bonjour, gens de chez nous et d'ailleurs. Les patoisants des Franches-Montagnes sont très heureux de vous accueillir aux Genevez dans la Courtine. Certains me demandent où cela se trouve, on dirait qu'on est perdu dans la brousse! D'après ce que je vois, tout le monde a trouvé notre belle région. Avec un peu de bon sens et les poches bien remplies, tous les chemins mènent à Rome, comme on dit chez nous.

Nous sommes à environ 1000 mètres d'altitude. Notre petit village compte 500 habitants et a tout ce qu'il faut pour y vivre heureux.

Notre église a été rénovée il y a quelques années. C'est un enfant de chez nous, Yves Voirol qui a fait les vitraux que vous voyez. Quand je suis venue visiter ces vitraux avec ma tante Irène, elle m'a raconté de bonnes histoires





La fanfare Montfaucon-Les Enfers ouvre le cortège aux Genevez.

èt pe des bouennes. I m'se dit, ces-ci vayant lai poinne de vôs les raicontaien nôtre fête.

Tiaind an eu rëyue le môtie en 1934, les dgens v' nyïnt révisaie c'ment çoli aivait di djèt. E y en é ènne qu' était v' ni voi èt pe tiaind qu' elle ât rentraie en l'hôtâ, son hanne y d'mainde :

- *At-ce qu' elle ât hé notre môtie ?*
- *Aîye, aîye... elle ât hé, mains, è y è ôtçhe que m'coisse.*
- *Yè quoi, y dit son hanne ?*

- *C' ât les laimpes, elles ne m'piaint p' vôre.*
- *Quoi, ces laimpes ?*
- *Ces laimpes, i veus droit t'dire, elles ressembye en des meutlières !*

Et pe l'âtre. C' ât ènne mère que dit en son boûebe :

- *Ecoute-voi boûebat, te n'peus djmais laie en lai manse. Mitnaint que nôs ains ïn hé môtie, è t'y fât laie ïn cô !*
- *Eh bïn ! d'aiccoûe mère, i y veus laie dûemoinne que vïnt.*

Voili que ci boûebat vait en lai manse, bïn vëti. Et pe, tiaind èl ât revni en l'hôtâ, sai mère y d'mainde :

sur cette église. Je me suis dit qu'elles valaient la peine d'être racontées aujourd'hui.

Quand la rénovation de l'église fut terminée en 1934, les gens venaient regarder si cela avait de la façon. Une femme, ayant vu les nouveautés, rentre à la maison, son homme lui demande :

- Elle est belle notre église ?
- Oui, oui, elle est belle, mais il y a quelque chose qui me dérange.
- Mais quoi ? lui demande son homme.
- C'est les lampes, elles ne me plai-sent guère.
- Quoi, ces lampes ?
- Ces lampes, je veux droit te dire, elles ressemblent à des muselières !

Voici une autre histoire. C'est une mère qui dit à son fils :

- Dis voir mon garçon, tu ne vas ja-mais à la messe, maintenant que nous avons une belle église, il te faut y aller une fois!
- Eh bien ! d'accord, j'irai dimanche qui vient.

Voilà que le fils va à la messe, bien habillé. Quand il rentre, sa mère lui demande :

- *Çoli ât laie ?*
- *Aîye, aîye mère.*
- *Tiu ât-ce que t'és vu?*
- *I aî vu un que r'muait dains ën bossat, un que djueait d'l'accordéon chu les tchéfâs et pe les âtres que dremïnt en l'épâlou.*

Ç'ât Sainte Marie-Madeleine qu'ât paitronne de notre v'laidge. Mitnain, ç'ât tot, i n'veus p' m'aittairdgie pus longtemps. I vôs soite en tus ènne belle djornée et pe que notre véye la ingaïdge d'môere inco bïn longtemps.

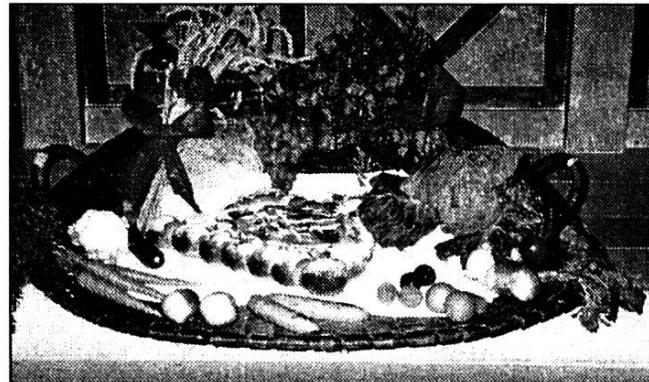


Photo Le Taignon

- C'est allé ?
- Oui, oui, maman.
- Qui as-tu vu ?
- J'en ai vu un qui remuait dans un tonneau (la chaire), un qui jouait de l'accordéon sur le gerbier (la tribune) et les autres qui dormaient dans la rigole (les bancs).

C'est sainte Marie-Madeleine qui est la patronne de notre village. Voilà, c'est tout, je ne vais pas m'attarder plus longtemps. Je vous souhaite une belle journée et que notre vieux langage reste encore longtemps.

Offrande lors de la messe.

► PRÉSENTATION DES PARTICIPANTS

Marie-Rose Salzmann, pour Le Taignon (JU)

Agnès

Mitnain ça notre Agnès Surdez que veu vô faire ai pésais enne petête boussiatte d'aivo quéques affains de ces rottes. Vô çaite, l'Agnès des cramiats se dévoue sains comptai d'aivo ces affins pô faire en revivre ci bé l'ingaïdge. Vô peute l'aipiaidgi. Piaisse en ces affins di Taignons.

Agnès

Maintenant c'est notre Agnès Surdez qui veut vous faire passer un petit moment avec quelques enfants de notre équipe. Vous savez l'Agnès des Cramiats se dévoue sans compter avec ces enfants pour faire revivre ce beau langage. Vous pouvez l'applaudir. Place à ces enfants francs-montagnards.

Por les Aidjolats

Ès sont ènne boinne rotte de bon vétiaints, aidé bïn virie, ès aimant tchaintaie les biatès d'note câre de tiere, ça dain l'Aidjoue qu'notre bé

Pour les Ajoulots

Ils sont une bonne équipe de bons vivants, toujours bien tournés, ils aiment chanter les beautés de notre coin de terre. C'est dans l'Ajoie que